

## 《閱讀書寫篇》與族語發展前景

『読み書き編』と民族言語の展望

The Reading & Writing Chapter and Prospects for Aboriginal Languages

Tunkan Tansikian 陳張培倫 (原住民族委員會政務副主任委員)

我國憲政體制自從邁入承認並尊重原住民族多元文化時代之後，族語復振工作始終受原住民族社會以及政府所高度關注。在諸多族語復振政策中，大家所熟悉者，包括族語研究、族語課程、教材編纂、師資培育、族語認證、族語競賽活動等。其中，去年底由政治大學原住民族研究中心接受原住民族委員會與教育部委託編纂完成的族語教材《閱讀書寫篇》，可以說是一連串族語復振工作中的里程碑。

### 《閱讀書寫篇》在族語復振政策中的重要意義

這一套教材含括了各族各方言別共計252冊，為九階教材後的進階性補充學習材料。觀察各冊內容，取材相當多元，包括應用文、論述文、散文、小說、神話、民間故事、寓言等，甚至還以族語翻譯世界各國文學名著以及原住民族權利文件，供作學習者訓練閱讀寫作能力之用。

與先前已完成同為進階補充教材的《生活會話篇》相對照，兩套教材的主旨，一為聽說能力的強化，另一則為讀寫能力的增進。由此觀之，《閱讀書寫篇》尤為強調在族語進入文字化時代後，學習者對於更為複雜的族語文本的掌握能力，企圖推動族語教學更有系統地從



「口說」跨入「文字化」階段。

無論是取材抑或企圖，《閱讀書寫篇》在當前族語復振政策中具有重要意義。族語復振並不是一種單純的復古，而是要在找回自身傳統語言的同時，讓其能夠活生生地延續下去，不但可以運用於當下的日常生活情境，同時還能夠以之描述世界，形成族群自己的言說文本或知識載具。依此理，完整的族語政策，除挽救舊有語言內容之外，也得兼及其在當下社會以及未來演化之可能性，形成一套族語發展策

略。在當代社會中，一種語言能夠不被淘汰而取得存續發展的前景，幾乎都要走這一條路線。

如何讓族語保有活下去的條件，讓其成為具有發展前景的語言，《閱讀書寫篇》至少在兩個層面上會是推動前述路線的重要工具以及起始點。

### 台灣原住民族語言傳承的困境與新族語教材帶來的契機

首先，現存台灣原住民族語言傳統上為一種僅有口說而無文字的語言，這一套溝通工具，以往幾乎是透過部落生活場域所形成的語言使用環境進行傳承，無論語言本身或其所承載的知識智慧，透過一套近身性或面對面人際網絡的口頭對話，在潛移默化中完成傳授與學習。

但是這種語言傳承習得模式，在現代社會中面臨極大的挑戰。無論族人們喜不喜歡，前述提供口說情境的生活場域，在以往各類同化政策、社會接觸或城鄉移動等等因素影響下，相當程度地被解構了。

面對此一困境，除了盡力修復口說情境，勢必也要尋求其他教學模式之助。其中，透過書寫文本創造另一種傳承管道，讓族人們有機會在缺乏口說環境下，換一種方式使用族語並以之描述世界，以適應現代文字化社會。從此一角度觀之，《閱讀書寫篇》以各類型範文對學習者文字能力的全方位訓練，其意義即不言而喻。

### 《閱讀書寫篇》開啟了原住民族以族語與世界溝通的鎖鑰

其次，這一套教材的選文也有其獨特之

《閱讀書寫篇》在當前族語復振政策中具有重要意義。在找回自身傳統語言的同時，讓其能夠活生生地延續下去，不但可以運用於當下的日常生活情境，並且能夠以此描述世界，形成族群自己的言說文本或知識載具。



處，除了對原住民族自身文化的介紹文本以及原民文學創作之外，還挑選了若干非原民文學名著，譬如賀知章的〈回鄉偶書〉以及法國作家都德的〈最後一課〉。此外，還特地選譯了聯合國於2007年通過的〈原住民族權利宣言〉以及我國於2005年通過的〈原住民族基本法〉部分內容。

此一選文策略，標誌著原住民族語已由過往偏重於述說自身文化以及一般生活情境，進化到了能夠描述大社會的制度結構，或者用自己的語言閱讀、學習其他人類群體的文化成就。就如同國語文教科書中，可以選編漢譯的外國文學，也可以用漢語介紹聖誕節的由來，原住民族語一樣能做到相同的事。

描述世界的能力，本來就是具有生命力以及實用性的語言所應具備的特徵，如果語言只停留在自我圈圈，而不能夠應付在文化接觸過程中不斷襲來的外部社會，焉能有不滅失之理？就此意義而言，《閱讀書寫篇》算是以更為整全的文本內容，系統性地開啟了原住民族以族語與世界溝通的鎖鑰。

當然，目前的這一套成果，只是族語全面走向文字化的起點，冀望以此帶起風氣，激勵更多的族人或單位從事族語文字化工作，或許，等到未來有一天，出現了布農語版《小王子》或阿美語版《莎士比亞全集》，或甚至譯出鄒語版《資本論》，而且這些譯本還成為族人吸收新知的首選，我們語言的生命力才算是完全喚醒！◆